

茵梦湖

施托姆抒情小说选



海 译 文 出 版 社

茵 梦 湖

——施托姆抒情小说选

〔德〕 施托姆 著

叶 文 刘德中等 译

上海译文出版社

Theodor Storm
IMMENSEE UND ANDERE NOVELLEN

本书根据 Aufbau-Verlag, Berlin 1956 年版译出

茵 梦 潮

——施托姆抒情小说选

叶 文 刘德中等 译

上海译文出版社出版发行

上海延安中路955弄14号

全国新华书店经销

江苏丹徒人民彩印厂印刷

开本 787 × 1092 1/32 印张 11.75 插页 2 字数 214,000

1987 年 4 月第 1 版 1987 年 4 月第 1 次印刷

印数: 00,001—14,000 册

书号: 10188·706 定价: 1.85 元



译 本 序

特奥多尔·施托姆 (Theodor Storm, 1817—1888), 全名汉斯·特奥多尔·沃尔特森-施托姆, 是我国广大读者所熟知的德国作家, 他的名篇《茵梦湖》、《双影人》、《白马骑者》等, 早在三十年代前后介绍到我国来了。施托姆不仅写小说, 也写诗歌, 是十九世纪德国著名的中短篇小说家和抒情诗人。一八一七年九月十四日生在德国当时处于丹麦统治下的石勒苏益格-荷尔斯泰因州濒临北海的小城胡苏姆。他的祖辈原务农, 父亲是位律师。施托姆念完中学以后, 根据父亲的意愿, 先后在基尔和柏林攻读法律, 大学毕业后回到家乡当律师, 并开设律师事务所; 与此同时, 他搜集和整理家乡的民歌、童话和传说等, 先后写了一些抒情诗。一八四八年发表第一篇小说《玛尔特和她的钟》, 同年他密切注意石勒苏益格-荷尔斯泰因地区的人民反抗丹麦统治者的斗争, 同时写下了具有强烈的爱国主义思想的诗歌, 如《一八四八年复活节》、《一八五〇年秋天》、短篇小说《一片绿叶》等。一八五三年斗争失败后, 丹麦统治者取消施托姆的律师资格。于是他不得不远离家乡, 流亡外地。先在波茨坦当

三年法院推事，因收入低微，不得不靠卖文和父亲的接济，勉强维持一家的生活。一八五六年在海利根施塔特当法官，先后和德国浪漫派诗人艾兴多夫、作家默里克、批判现实主义先驱冯塔纳和小说家海泽等人相识，并跟他们结下了深厚的友谊。直到一八六四年丹麦人从他家乡撤走以后，他才从外地回到故乡，起初担任当地的行政长官和法官，后因该地被并入普鲁士版图，他对此深表不满，遂挂冠而去，于一八八〇年迁往哈德马尔申，一八八四年七月四日在当地逝世。

施托姆在创作的最初阶段，致力于写抒情诗。他的诗歌受到默里克和别的浪漫派诗人的影响，朴素无华，感情真挚，带有民歌色彩，多数具有田园牧歌情调。他的全部诗作数量虽不算多，但从思想内容看，它们在德国晚期浪漫主义和批判现实主义之间占有一席之地。他的第一部诗集于一八五三年出版，其中大都描写静谧和谐的家庭生活，如《安慰》、《合上我的眼睛》等，也有歌颂大自然的，如《海岸》、《越过旷野》等。后来他因流亡他乡，生活有了很大变化，才开始摆脱牧歌式的抒情诗的创作，转而撰写具有社会批判意义的小说。但这类作品大多以爱情、家庭、个人遭遇等为主题。他一生共写了五十多个中短篇，其中象《茵梦湖》、《淹死的人》、《大学时代》、《木偶戏子保罗》等，都是脍炙人口的名篇。尤其象《白马骑手》，堪称他的杰作。



施托姆的小说，反映了自一八四五年革命失败后德意志人民的情绪，并对当时的社会现实表示了不满和抗议。但由于作者受个人出身和小城生活的局限，他的作品囿于恋爱、婚姻、家庭生活等圈子。作品反映的场景比较狭小，感情趋于哀伤。

作者擅长以自然景物烘托气氛，以一草一木一禽一兽寄托感情。作品中时常插有德国北部民歌、民谣，使作品富于诗情画意和浓郁的乡土气息。

作者所采用的写作方法也有其个人特色。回忆、倒叙、框形结构等描写手法，使故事情节紧凑，中心思想突出，善于抓住读者心灵。他的小说在本国受到人们的欢迎简直到了家喻户晓的地步；在国外，也受到了许多读者的赞叹，被译成了多种文字。

本集子选自作者五十多个中短篇中的十个中短篇，早期、中期、晚期作品都有，以作品问世的年代先后为序辑成一集，以期使读者对作者的各个时期的作品，也即是从一八四九至一八七四的二十五个年头里发表的作品都能有所涉猎。同时这十篇作品，以抒情为基调，以爱情为主线，表现了各类人物的恋爱、婚姻、家庭等诸方面生活的情况。有的以大团圆收场，有的以悲剧告终，写出了故事中人物的喜怒哀乐和悲欢离合。

下面就各篇内容和主题思想作一些粗略的介绍，供读者在阅读时参考：

《茵梦湖》写于一八四九年，它比作者的第一篇小说《玛尔特和她的钟》更受读者的欢迎，作者因此篇一举蜚声文坛。

小说写一对青年男女的爱情悲剧。男主角赖因哈德和女主角伊丽莎白自小青梅竹马，两小无猜。随着年岁的长大，彼此之间产生了纯洁的爱情。后来赖因哈德负笈他乡，伊丽莎白的母亲贪财爱富，把女儿强嫁给庄主艾里希。数年后男女主角见面时，尽管两人之间的感情并未泯灭，但一方已经出嫁，两人只好听任命运安排，逆来顺受。作品抨击了“父母之命”的包办婚姻，还写出了女主角的淡淡的哀愁：

是我母亲的意思，

要我嫁给那庄主；

.....

这儿写出了软弱无力的新兴资产阶级向旧封建势力屈服的实情，同时又是一八四八年德国社会一个侧面的真实写照。

《在阳光下》，是作者于一八五四年完成的作品。小说写一对相爱的男女康斯坦丁和弗兰切斯卡因一方家长反对他们的结合，因而抱恨终身。此篇虽然写得没有象《茵梦湖》那么缠绵悱恻，但也描绘出那个特定环境中的



特定人物的遭遇。

《当苹果熟了的时候》这个短篇写成于一八五六年春。作者以简短的篇幅真实而质朴地勾勒出了一对少年情侣“月上树梢头，人约黄昏后”的“幽会”情景，这是一种纯洁的爱情的产物，自然而逼真，颇有田园牧歌的风味。

《豪华的庄园》于一八五八年完成，这个故事的结局，有点类似《在阳光下》，写一对相爱男女的悲剧。作者在这里提出了没落阶级和新兴阶级成员之间的婚姻问题。

作者写《迟开的玫瑰》，时在一八五九年。作者从朋友的嘴里听来的一段罗曼史，便以此写出了一对中年夫妇爱情弥笃的美满的家庭生活，并且以“特里斯坦和伊索尔特”两人的忠于爱情的故事，比喻两人之间的关系。

如果说《豪华的庄园》中的女主角莱纳走的是一条灭亡的道路，那么《伯爵的行宫》中的女主角安娜走的则是另一条。因为人不仅是环境的产物，人也有能力作出进入另一环境的决定。按照作者的观点，一位贵族小姐有可能和她哥哥的教师结成夫妇，这是符合习俗的看法的。

《偏僻之地》虽然写于一八六三年，但它的背景却是一八四八年北德人民反抗丹麦统治者的斗争。小说主角梅塔和克里斯蒂安体现了十九世纪德国小资产阶级的两种类型，前者代表三月革命前（1815—1848）的那种逆来顺受的典型，后者则是一八四八年的叛逆角色。梅塔

牺牲个人幸福是小说的聚焦点。在作者的眼里，逆来顺受不是懦弱和无助，而是准备和积聚力量以便进入有产者行列的必要阶段。而梅塔和埃伦弗里德之间的爱情，只能是这个阶段的垫脚石。

要是说作者在《偏僻之地》中描绘了主动放弃爱情，那么在《荒村野处》中则表示了一厢情愿的痴情追求的危险性。如果认为前者的爱情意味着对默默的感情创伤的回忆，那么后者的爱情意味着一个男子单恋着一个女子到了病态边缘终于遭致自我毁灭。

除了《茵梦湖》和《白马骑者》，《木偶戏子保罗》要算是最受人们欢迎的佳作了。这篇小说初看象个儿童故事，讲两个孩童从小青梅竹马，两小无猜，及至长大成人，两人之间便萌发了爱情。这故事里还包含了“戏子的悲剧”，在资本主义社会，木偶艺人是没有社会地位的，可以给人误认为窃贼，甚至被下入牢狱。尽管保罗和莉赛之间的爱情经受挫折，但“有情人终成眷属”；戏子滕德勒老爹的下场是不幸的，他的艺技不仅没有受到人们的重视，而且他的心血的结晶——木偶卡斯佩尔——和他一起被埋入了坟墓。作者在这里所揭示的是：封建的德意志小公国，是个闭关自守、庸俗社会的实体，它和艺术是格格不入的。作者笔下的那个社会，是个充满矛盾的敌视流浪艺人的机器。

《林苑一隅》则写于一八七四年，是作者晚期作品之一。它集中描写两个人物，即男主角李夏德和女主角弗



兰齐斯加。李夏德年轻时参加过大学生暴动，反对专制，后来被普鲁士政府逮捕下狱，吃了多年官司，弄得妻离子散，家破人亡。到了中年，他意欲寻求一个世外桃源了却一生，最后找到了那个林苑一隅的“傻瓜窝”作为落脚之点。他中途不期而遇一位神职人员的养女孤儿弗兰齐斯加。这个神职人员外表道貌岸然，俨然是道德的化身，但内心却男盗女娼，对养女欲行非礼，这些描绘都把男女主角的经历、身份交代清楚了。同是遭到社会唾弃的人，如今会聚在一起了。他们之间的关系开始时比较正常，一个主人，一个侍女，相处得比较融洽。后来的发展出乎意料，男主角年近五十，对年仅十七的女孩产生了恋情，甚至想和她结婚。但因年龄悬殊，脾气各异，成了他们结合的最大障碍，他们之间的萌发的爱情开始有所进展，后来终于破裂，姑娘投奔了旧日的情人年轻的林务员。人们可能认为弗兰齐斯加离主人出走是无情无义的，其实一对年轻男女的健康结合才是正常生活的规律，年龄悬殊的婚姻决不是一种幸福。

在德国的文学史上，从蒂克、艾兴多夫到施蒂夫特，都以擅长写景和写孤寂的林苑著称，而到了施托姆，则集前辈之大成，溶情景于一炉，使作品别具一格，与众不同。在本书所选的十篇作品中，象《茵梦湖》、《豪华的庄园》、《伯爵的行宫》和《林苑一隅》等，在情景的描绘上，有其独到之处，读者在念这些作品时，如身临其境，书中角色的



思想感情在这种环境中,更显得逼真和自然。

本选集选自施托姆作品的多种原著,限于水平,挂一漏万之处在所难免,尚祈广大读者和专家们多多教正。

施 种

一九八六年五月

目 次

译本序	施 种	1
茵梦湖	叶 文译	1
在阳光下	梁平甫译	40
当苹果熟了的时候	梁平甫译	56
豪华的庄园	梁平甫译	63
迟开的玫瑰	叶 文译	100
伯爵的行宫	梁平甫译	114
偏僻之地	梁平甫译	167
荒村野处	梁平甫 白 草译	199
木偶戏子保罗	刘德中译	236
林苑一隅	韩 瑜译	294

茵梦湖

老 翁

一位衣冠楚楚的老翁在一个深秋的下午，慢慢地沿着大街走来。他仿佛是在散步后回家去的，因为他的旧式扣鞋上已经盖满灰尘；腋下挟着一根金头长藤杖；一双乌黑的眼珠里似乎还残留着已经完全逝去的青春，他那满头白发和这双眼睛很不相称，他用这双眼睛安详地看看四周，或眺望一下他面前的那个安卧在暮霭沉沉中的城市。他的样儿有点象外地人，因为过路人中只有很少几个跟他打招呼，虽然有好些行人情不自禁地要看看他这一双严肃的眼睛。最后他在一所正面人字形屋顶的高房子前站停了，他又看了一下城市，然后步进门廊。门铃一响，对着门廊的一扇小窗的绿窗帘拉开了，窗后的小房间里探出一张老妇人的脸庞。这男子用手杖向她招呼一下。“还没上灯！”他带一点儿南方的口音说；妇人又把窗帘放下了。老翁走过宽敞的门廊，然后经过一个大房间，房间靠墙摆着几个放瓷花瓶的橡木大橱；他又走过对面那扇门，进入一条小过道，这儿有一道狭窄的楼梯通往后

屋的楼房。他慢慢地登上楼梯，打开楼上的一扇房门，走进一间不太宽敞的房间。这儿显得既安适又幽静，书架和书橱差不多盖住了一边的墙，另一边墙上挂着人物画和风景图；一张铺着绿布的桌子上，凌乱地摊着几本打开着的书，一张笨重的靠背椅放在桌子前面，椅上有一张红天鹅绒坐垫。——老翁把帽子和藤杖放到屋角之后，便在椅子上坐下，两手交叉，好象散步后借此休息一会。他坐着坐着，天慢慢地暗下来；不久一丝月光洒进玻璃窗，照到挂在壁上的画面上，月光缓缓地向前移动，他的目光也不由自主地随着往前。眼下月光移到了一张嵌在朴素的黑边镜框里的小照上。“伊丽莎白！”老翁嘟哝一声，他刚刚说完这几个字，时间蓦地变了：他回到自己的青年时代去了。

两小无猜

一会儿，一个小女孩的俊俏的身影来到他的面前。这女孩名叫伊丽莎白，约有五岁年纪；他的年龄比她大一倍。她脖子上围一条红色小绸巾，这把她的一对栗壳色眼珠衬托得分外美丽。

“赖因哈德！”她叫道，“我们放假了，放假了！今儿整天不上学，明儿也不去。”

赖因哈德灵巧地把腋下挟着的演算板放到门背后，于是两个孩子经过屋子，跑进花园，又穿过园门，跑到外



边草地上。这意外的假日真是来得好极了。赖因哈德在伊丽莎白的帮助之下，已经在这儿用草皮盖起一所房子，他们打算在夏天傍晚就住在里面；可是里面还缺少长凳。现在他动手做长凳，钉子、锤子和必需的木料都已经准备齐全。这时伊丽莎白便去堤边采摘环形的野锦葵子，放进围裙兜里。她想拿野锦葵子给自己做项链和项圈，赖因哈德虽然敲弯了几只钉子，但终于把凳子做好了；等到他从屋里出来回到阳光下面时，她已经走得老远，到草地的另一头去了。

“伊丽莎白！”他叫唤道，“伊丽莎白！”她立刻回来了，她的鬓发在迎风飘拂。“来呀，”他说，“现在我们的房子布置好了。你很热，就进屋来吧，咱们坐在新凳子上，我给你讲故事。”

两个孩子一块儿走进屋去，坐在新凳子上。伊丽莎白从围裙兜里拿出一些小环儿，把环子一个个穿在长线上；赖因哈德开始讲故事：“从前有三个纺纱女人……”

“啊，”伊丽莎白说道，“这个我背也背得出了。你不该老是讲同一个故事。”

于是赖因哈德只好撇下三个纺纱女人的故事，另外讲一个被扔进狮子洞的可怜人的故事。^①

“那是在夜里，”他说，“你知道吗，洞里非常暗，狮子

① 这里可能讲但以理被扔进狮洞的故事，参见《圣经·但以理书》第六章。



也睡觉了。可是狮子在梦中有时打呵欠，伸出红舌头；那人吓得直打哆嗦，他还以为天亮了。蓦地，他的四周有一道亮光，他抬头一看，面前站着一位天使，天使向他招手，随后径直走进岩石里去了。”

伊丽莎白谛听着。“天使？”她问，“他有翅膀吗？”

“故事里只是这么说，”赖因哈德回答，“其实根本就没有天使。”

“哦，是这样，赖因哈德！”她说，呆呆地望着他的脸。当他皱起眉头瞅她时，她心里不觉疑虑重重地问道：“那么他们干吗都这样讲呢？妈妈跟姑妈，还有学校里的人。”

“这个我不知道。”他回答说。

“可是你说，”伊丽莎白接茬道，“狮子也是没有的吗？”

“狮子？到底有没有！印度那儿就有。崇拜偶像的教士，把狮子套在车前头，赶车过沙漠。等我长大后，我也要上那儿去。那儿比这儿美丽千百倍；那儿压根儿就没有冬天。你也得跟我一块儿去，你高兴去吗？”

“嗯，”伊丽莎白说，“我的妈可要一起走，还有你的妈也去。”

“不，”赖因哈德说，“那个时候她们年纪太大了，她们没法一起走。”

“可我不能一个人去呀。”

“你可以去，你那个时候当真是我的妻子了，那个时候谁也不能阻止你了。”



“可是我妈会哭的。”

“咱们还要回来的，”赖因哈德急忙说，“你尽管快爽爽快快地说，你愿不愿意跟我一块儿去？要不，我就一个人去；那么，我就不再回来了。”

小姑娘一听，几乎要哭起来。“请你别这样恶狠狠的，”她说，“我愿意跟你一块儿到印度去。”

赖因哈德心花怒放地抓住她的一双手，把她拉到草地上。“到印度去，到印度去！”他唱道，随手拉着她转起圈子来，弄得她脖子上的红绸巾飘落到地上。可是他忽然放开手，一本正经地说：“这事儿不会成功的，你缺少勇气。”

“伊丽莎白！赖因哈德！”有人在花园门口叫唤。“在这儿呐！在这儿呐！”两个孩子同声回答，他们手牵着手奔回家去了。

林 间

这两个孩子就这样在一起生活。他时常觉得她太文静，她也常常感到他太暴躁，但是他们并不因此分手了；只要一有空闲，他们差不多总是待在一起玩，冬日他们在母亲狭小的屋子里，夏天在树林和田野里玩。——有一回，伊丽莎白当着赖因哈德的面，挨了地理教师一顿骂，赖因哈德很生气，拿起石板直往桌上碰，他想把老师的怒气引到自己身上。但老师不理他。从此以后，赖因哈德